

Gn. 45: 1 וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהַתְּאֲפִק לְכָל הַנִּצְבִּים עָלָיו
וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי
וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בַּהֲתוֹדֵעַ יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו:

Gn 45: 1 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ,
ἀλλ' εἶπεν Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ.
καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς ἔτι τῷ Ἰωσήφ,
ἦνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

Gn 45: 1 Alors,
Yôsséph n'a pas pu se contenir devant tous ceux qui se tenaient-là devant lui
et il s'est écrié : Faites sortir [renvoyez] tout le monde d'auprès de moi ÷
et il ne restait personne avec Yôsséph quand il s'est fait connaître à ses frères.

1Rs. 12:24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֶחְיֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נְהִיָּה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ לְלֶכֶת כַּדְּבַר יְהוָה:

3Rs 12:24 Τάδε λέγει κύριος
Οὐκ ἀναβήσεσθε
οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραηλ·
ἀναστρέφτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,
ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου
καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

1Rs 12:24 Ainsi parle YHWH : Vous ne monterez pas combattre vos frères,
faites-retour chacun à sa maison, car c'est par moi que ceci est arrivé ÷
et ils ont écouté les paroles de YHWH
et ils ont fait-retour de leur route [et ils ont cessé de faire-route],
selon la parole de YHWH

3Rs 12:24z καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου
καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

1Rs 12:24z [Et ils ont écouté la parole du Seigneur
et ils se sont.retenus de faire route, selon la sentence du Seigneur.]

- 2Ma 9:12 καὶ μηδὲ τῆς ὀσμῆς αὐτοῦ δυνάμενος ἀνέχεσθαι ταῦτ' ἔφη
Δίκαιον ὑποτάσσεσθαι τῷ θεῷ καὶ μὴ θνητὸν ὄντα ἰσόθεα φρονεῖν.
- 2 Ma 9:10 *et celui qui, peu auparavant, croyait toucher aux étoiles du ciel,
personne ne pouvait le transporter, à cause de l'insupportable fardeau de son odeur.*
- 2Ma 9:12 *Comme lui-même ne pouvait plus supporter sa propre odeur, il a déclaré :
Il est juste de se soumettre à Dieu
et, quand on est mortel, de ne pas se penser égal à la divinité.*
- 3Ma 1:22 σὺν τε τούτοις οἱ περὶ τῶν πολιτῶν θρασυθέντες
οὐκ ἠνείχοντο τέλεον αὐτοῦ ἐπικειμένου
καὶ τὸ τῆς προθέσεως ἐκπληροῦν διανοουμένου,
- 3Ma 1:21 *Des supplications variées étaient offertes par ceux qui étaient assemblés (là)
en raison de la tentative impie (du roi).*
- 3Ma 1:22 *Avec ceux-ci, il y avait quelques citoyens, qui prenaient courage,
et ne voulaient pas tolérer l'intention pressante / obstinée qui était la sienne
de mettre en œuvre son dessein.*
- 4Ma 1:35 ἀνέχεται γὰρ τὰ τῶν ὀρέξεων πάθη ὑπὸ τοῦ σώφρονος νοῦς ἀνακοπτόμενα,
καὶ φιμοῦται πάντα τὰ τοῦ σώματος κινήματα ὑπὸ τοῦ λογισμοῦ.
- 4Ma 1:35 *Car les appétits de nos passions sont contenus par l'intellect raisonnable / modéré
qui y coupe court
et toutes les impulsions du corps sont muselées par le raisonnement.*
- 4Ma 13:27 ἀλλ' ὅμως καίπερ τῆς φύσεως καὶ τῆς συνηθείας
καὶ τῶν τῆς ἀρετῆς ἡθῶν τὰ τῆς ἀδελφότητος αὐτοῖς φίλτρα συναυξόντων
ἀνέσχοντο διὰ τὴν εὐσέβειαν τοὺς ἀδελφοὺς οἱ ὑπολειπόμενοι,
τοὺς κατακιζομένους ὀρώντες μέχρι θανάτου βασανιζομένους,
- 4Ma 13:27 *Et cependant, bien que la nature et les relations et les habitudes vertueuses
accroissent les charmes / l'affection de la fraternité,
ceux qui restaient ont supporté, par la piété,
de voir leurs frères dépouillés (et) torturés jusqu'à la mort.*
- Job 6:11 מַה-כֹּחִי כִי-אַיֶּחָל וּמַה-קְצִי כִי-אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי:
- Job 6:11 τίς γάρ μου ἢ ἰσχύς, ὅτι ὑπομένω;
ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεταιί μου ἡ ψυχὴ;
- Job 6:11 Qu'est-ce que ma force pour que j'attende ? ÷
et qu'est-ce que ma fin pour que je sois patient ?
LXX≠ [et quel est mon temps, pour que mon âme supporte ?]
- Job 6:26 הֲלֹהוּ כַח מַלְאִים תִּחְשְׁבוּ וְלִרְוַח אֲמַרִי נֶאֱשׁ:
- Job 6:26 οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ῥήμασίν με παύσει,
οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι.
- Job 6:26 Voudriez-vous blâmer des mots ?
Mais (elles sont) pour le souffle, les paroles d'un désespéré !
LXX≠ [Et votre blâme ne me fera pas non plus cesser mes paroles ;
car l'énoncé de votre langage je ne le supporterai pas non plus].
- Si 48: 3 ἐν λόγῳ κυρίου ἀνέσχευεν οὐρανόν, κατήγαγεν οὕτως τρις πῦρ.
- Si 48: 3 *Par la parole du Seigneur, (Elie) a retenu {= fermé} le ciel
et de même, par trois fois, il a fait descendre le feu.*
- PsSal 17:18 εἰς πάσαν τὴν γῆν ἐγενήθη ὁ σκορπισμὸς αὐτῶν ὑπὸ ἀνόμων,
ὅτι ἀνέσχευεν ὁ οὐρανὸς τοῦ στάξαι ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν.
- PsSal 17:18 *Ils s'enfuirent loin d'eux, ceux qui aimaient les assemblées des saints,
sur la terre entière, dispersés par les sans-loi. ¹
C'est pourquoi ²le ciel retint la pluie de tomber sur la terre.*

¹ « dispersés par les impies », suppose un original hébreu qui peut également avoir le sens :
« ils se dispersèrent loin des impies ».

- Is. 63:15 הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וְרֵא אֶה מִזִּבְלֵךְ קִדְשֶׁךָ וְתִפְאַרְתְּךָ
 אֵיךְ קִנְאַתְךָ וְיִגְבוּרְתְּךָ הַמּוֹן מֵעֵיךְ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הַתְּאַפְּקוּ:
- Is 63:15 Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης·
 ποῦ ἐστὶν ὁ ζήλος σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου;
 ποῦ ἐστὶν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρισμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν;
- Isaïe 63:15 Regarde [*Fais-retour*] (du haut) des cieux et vois,
 de la résidence de ta sainteté et de ta splendeur [*de ta Maison sainte et glorieuse*] ÷
 Où sont ta jalousie et ta puissance [*force*],
 le grondement de tes entrailles [*l'abondance de ta pitié*]
 et ta miséricorde [*≠ et ta compassion*] ?
 pour moi [*nous*] elle se sont contenues !
- Is. 64:11 הַעֲלֵ-אֵלֶּה תִּתְאַפֵּק יְהוָה תִּחְשֶׁה וְתַעֲנֶנּוּ עַד-מָאֵד:
- Is 64:11 καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε,
 καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.
- Isaïe 64:10 Notre Maison sainte et splendide, [*≠ ... sainte et la gloire*],
 où [*≠ pour lesquelles*] te louaient nos pères,
 est devenue la proie des flammes ÷
 tout ce que nous avions de précieux est devenu une ruine.
- Isaïe 64:11 [*Et*] Devant [*tout*] cela, te contiendras-tu, YHWH ? [*tu t'es contenu, Seigneur !*] ÷
 vas-tu te taire et nous abaisser / humilier à l'excès ?
- Am. 4: 7 וְגַם אֲנֹכִי מִנְעֵתִי מִכֶּם אֶת-הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקִצִּיר
 וְהַמְטַרְתִּי עַל-עֵיר אַחַת וְעַל-עֵיר אַחַת לֹא אֲמַטִּיר
 חֶלְקָה אַחַת תִּמְטַר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר-לֹא-תִמְטַר עָלֶיהָ תִּיבֶשׁ:
- Am. 4: 7 καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου·
 καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω·
 μερὶς μία βραχήσεται,
 καὶ μερίς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, ξηραυθήσεται·
- Amos 4: 7 Aussi, MOI, je vous ai refusé l'averse [*j'ai retenu contre vous la pluie*],
 trois mois juste avant la moisson [*récolte*°] ÷
 j'ai fait pleuvoir sur une ville et, sur une autre ville, je ne faisais pas pleuvoir ÷
 (sur) une parcelle, il pleuvait
 et une parcelle, sur laquelle il ne pleuvait pas, se desséchait.
- Hag. 1:10 עַל-כֵּן עָלִיכֶם כָּלֵאוּ שָׁמַיִם מִטַּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ:
- Ag. 1:10 διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου,
 καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς·
- Ag 1:10 Voilà pourquoi, [*TM* + au dessus de vous], les cieux ont mis fin à [*retiendra*] la rosée ÷
 et la terre a mis fin à [*retiendra*] sa récolte.

- Mt. 17:17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
 ἽΩ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
 ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν;
 φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
- Mt 17:16 Et je l'ai porté auprès de tes appreneurs et ils n'ont pas pu le guérir.
- Mt 17:17 Or, répondant, Yeshou'a a dit :
 O âge / génération sans-foi et perversie,
 jusqu'à quand serai-je avec vous ? jusqu'à quand vous **supporterai-je** ?
 Amenez-le-moi ici.
- Mc 9:19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει,
 ἽΩ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν;
 φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
- Mc 9:19 Lui répondant leur dit :
 O âge sans-foi, jusqu'à quand serai-je auprès de vous ? Jusqu'à quand vous **supporter** ?
 Amenez-le vers moi !
- Luc 9:41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
 ἽΩ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
 ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν;
 προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.
- Luc 9:41 Répondant, Yeshou'a a dit : Génération sans-foi et perversie,
 jusqu'à quand serai-je auprès de vous et vous **supporterai-je** ?
 Amène ici ton fils.
- Ac 18:14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα
 εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους,
 Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι,
 κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμεν ὑμῶν.
- Ac 18:14 Comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion a dit aux Juifs :
 S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque vilain méfait, ô Juifs,
 comme de raison, je vous **supporterais**.
- Ac 18:15 Mais puisqu'il s'agit de questions sur des mots, des noms et une loi qui est la vôtre,
 à vous de voir ; de cela je ne veux pas, moi, être juge.

- 1Co 4:12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν·
λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,
- 1Co 4:11 Jusqu'à l'heure présente, nous avons faim, nous avons soif, nous sommes nus,
nous sommes souffletés et errants,
- 1Co 4:12 nous nous fatiguons à œuvrer de nos propres mains ;
insultés, nous bénissons ; persécutés, nous supportons ;
- 2Co 11: 1 Ὅφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.
- 2Co 11: 1 Si seulement vous supportiez de ma part un peu de folie° !
Mais, bien sûr, vous me supportez.
- 2Co 11: 2 Je suis jaloux de vous, d'une jalousie de Dieu ;
car je vous ai fiancés à un seul homme,
comme une vierge pure à présenter au Messie / Christ.
- 2Co 11: 3 Mais je crains qu'à l'exemple d'Eve, que le serpent a séduit par son astuce,
vos pensées ne se corrompent,
en s'écartant de la simplicité [et de la pureté] envers Messie / Christ.
- 2Co 11: 4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,
ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε,
ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
καλῶς ἀνέχεσθε
- 2Co 11: 4 Si le premier venu, en effet, proclame
un autre Yeshou'a / Jésus que celui que nous avons proclamé,
s'il s'agit de recevoir un Souffle différent de celui que vous avez reçu
ou une Annonce-Heureuse différente de celle que vous avez accueillie,
vous le supportez fort bien !
- 2Co 11:19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·
- 2Co 11:20 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει,
εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.
- 2Co 11:19 Car c'est bien volontiers que vous supportez les insensés,
vous qui êtes avisés / sensés !
- 2Co 11:20 Oui, vous supportez qu'on vous asservisse, qu'on vous dévore, qu'on vous pille,
qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe à la face !
- Eph. 4: 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας,
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,
- Eph 4: 1 Je vous exhorte donc, moi le prisonnier dans le Seigneur,
à mener une vie digne de l'appel dont vous avez été appelés:
- Eph 4: 2 en toute humilité, douceur et patience,
vous supportant les uns les autres par amour ;
- Col. 3:13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων
καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν·
καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς·
- Col. 3:12 Revêtez donc,
comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés,
des entrailles {= sentiments profonds} de compassion,
de bonté, de pensée humble, de douceur, de patience,
- Col. 3:13 vous supportant les uns les autres,
et vous faisant grâce mutuellement,
si quelqu'un a contre l'autre un sujet de plainte;
tout comme le Seigneur vous a fait grâce, vous aussi (faites) de même.

- 2Th. 1: 4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ
ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως
ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς **θλίψεσιν** αἷς **ἀνέχεσθε**,
- 2Th 1: 3 Nous devons sans cesse rendre-grâces à Dieu pour vous, frères,
comme il est digne {= convient} ⁴,
parce que votre foi ne fait qu'augmenter,
et que se multiplie l'amour de chacun de vous tous envers les autres,
- 2Th 1: 4 de sorte que nous-mêmes nous nous vantons de vous auprès des Églises de Dieu,
pour votre **constance** et votre foi
parmi toutes vos persécutions et les **oppressions** que vous **supportez** :
- 2Th 1: 5 preuve du juste jugement de Dieu,
en vertu duquel vous serez jugés dignes du Royaume de Dieu
pour lequel vous **souffrez**.
- 2Tim 4: 3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ **ἀνέξονται**
ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν
διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν
- 2Tim. 4: 3 Car il y aura un moment
où (les hommes) ne **supporteront** plus **le sain enseignement** / la saine doctrine,
mais selon leurs propres convoitises et l'oreille leur démangeant,
ils se donneront des enseignants / maîtres à foison
- 2Tim. 4: 4 et détourneront (leur) écoute de la vérité, pour se détourner^o vers les fables.
- Hé. 13:22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, **ἀνέχεσθε** τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως,
καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.
- Hé. 13:22 Je vous exhorte, frères, à **supporter cette parole d'exhortation** ;
aussi bien vous ai-je écrit brièvement.

⁴ Cf. 1 Co 16,4 ; et Liturgie "*Dignum et justum est ...*".